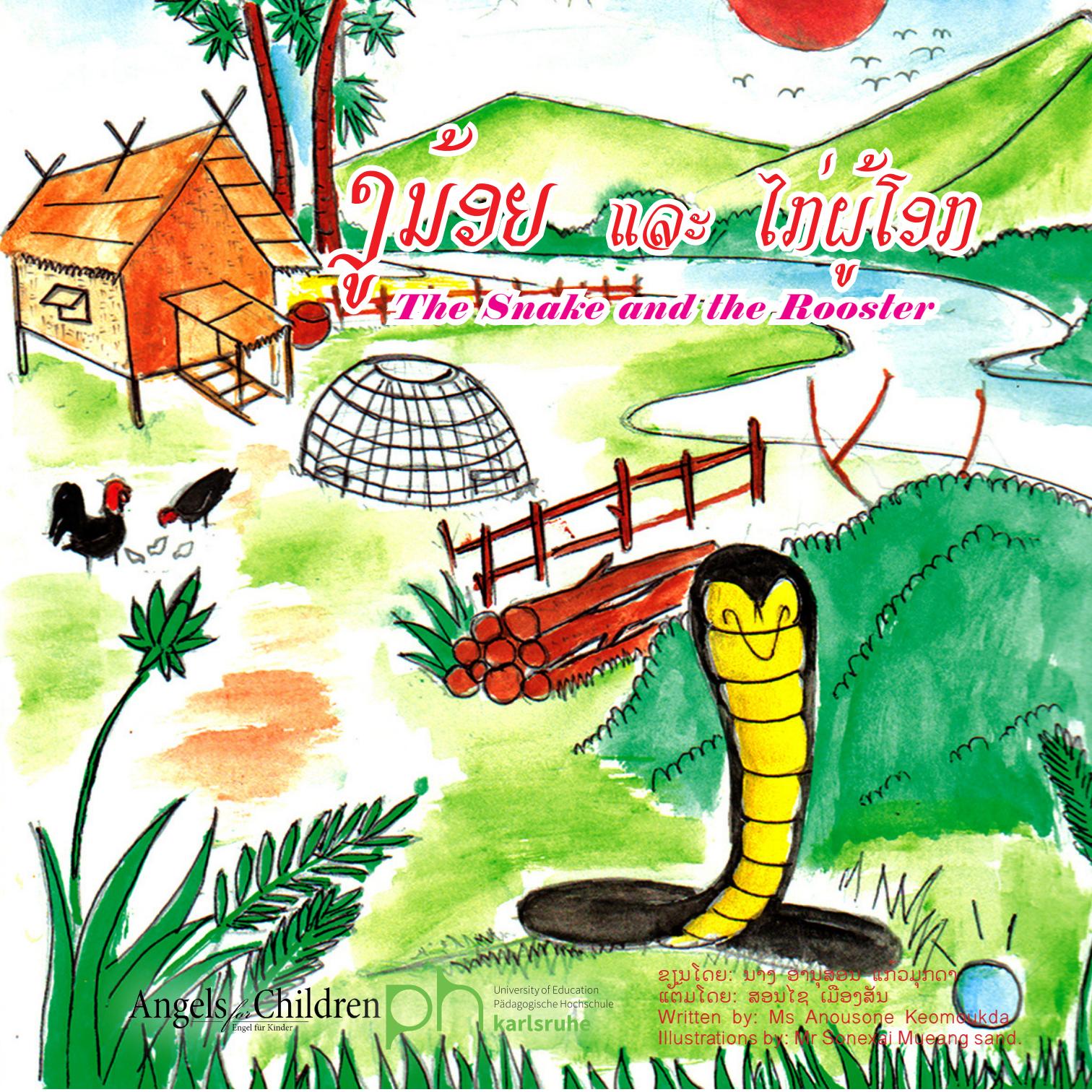


ໄມ້ນຍ ແລະ ໄກ් ໂග

The Snake and the Rooster



ເລື່ອງ: ຖຸນອຍ ແລະ ໄກສູ້ໂອກ

ຂຽນໄດຍ: ນາງ ອານຸສອນ ແກ້ວມຸກຄາ
ແຕ່ມໂດຍ: ສອນໄຊ ເມືອງສັນ

ບັນນາທິການໂດຍ: ຫ້ອງການບັນອານ

ອອກແບບຈັດໜ້າໄດຍ: ຫ້ອງການບັນອານ

ຂະໜາດ: 20 ຊມX 20 ຊມ

ຈຳນວນໜ້າ: 18 ໜ້າ

ພິມຕັ້ງທີ: 1

ຈຳນວນ: 1000 ເຖິງ

ພິມທີ: ປານຄໍາຈຳປາ

ຈັດພິມໄດຍ: ຫ້ອງການບັນອານ

ຂໍ້ມູນທາງບັນນານຸກົມຂອງທຳສະໝັດແຫ່ງຊາດ

1. ວັນນະກຳສໍາລັບເຕັກ

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-020-4

The Snake and the Rooster

Written by: Ms Anousone Keomoukda

Illustrations by: Mr Sonexai Mueang sand

Editor: Pum Anh Book Development &

Reading Promotion House

Layout and Design: Pum Anh Book

Development & Reading Promotion House

Size: 20 cm X 20 cm

Number of pages: 18 pages

First Printing: 1

No of copies: 1000 copies

Printing house: Pankamchampa

Publisher: Angels for Children

ISBN Authorized by National Library

1. Children's book

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-020-4

Printing code: ຕາມທບ017ພຈ03012020

Copyright © 2020 Pum Anh

ທະບຽນພິມ: ຕາມທບ017ພຈ03012020

ສະໜງວນລືຂະສິດ © 2020 ຫ້ອງການບັນອານ

កុំទូលី និង ក្រោមជ្រើនា The Snake and the Rooster



ຄໍານຳ

ໃນປີ 2003 ມູນລະນີທີ່ເຢຍລະມັນ “ຄົນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເຕັກນ້ອຍ Angels for Children” (Ger. Engel Fuer Kinder) ແມ່ນໄດ້ຮັບທຶນຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍ ອິງກຣິດ ແອງເຈັລ Ingrid Engel ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເຕັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາໃນລາວ ແຊີ່ເປັນໜຶ່ງໃນປະເທດທີ່ທຸກຍາກໃນໂລກ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນແມ່ນສ້າງໂຮງຮຽນ ພົມທັງຈັດລະບົບການບໍາລຸງຮັກສາໂຮງຮຽນ 3 ແຫ່ງ ຢູ່ບ້ານສີເກີດ, ບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄກວັບຕົວເມືອງວຽງຈັນ. ປະຈຸບັນນີ້ມີນັກຮຽນ 1,600 ກວ່າຄົນ ໃນໂຮງຮຽນປະຖົມ 2 ແຫ່ງ ລວມທັງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ແຊີ່ໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຍັງສົ່ງເສີມໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ຮັບໂອກາດທີ່ດີສໍາລັບອານາຄົດຂອງພວກເຂົາ.

ນັບແຕ່ປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ ມູນລະນີທີ່ໄດ້ຮັດວຽກຢ່າງໄກ້ຊີດກັບມະຫຍາໄລສຶກສາ Karlsruhe ຈັດຝຶກອົບຮົມໃຫ້ຄູອາຈານພາຍໃນໂຮງຮຽນ. ໃນເດືອນ 11 ປີ 2018 ໄດ້ມີການຈັດຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິຫານ ໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນປະຖົມ ແຊີ່ເປັນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອາສາລະພັກຈາກເຢຍລະມັນ, ຄູອາຈານ ຮ່ວມກັບຫ້ອງການປິ້ນອ່ານລາວ. ການຝຶກອົບຮົມໄດ້ຈັດຂຶ້ນທີ່ທຳສະໝັດໂຮງຮຽນປະຖົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ແຊີ່ມີນັກຮຽນປະຖົມອາຍຸລະຫວ່າງ 7 – 11 ປີ ເຂົ້າຮ່ວມ 30 ຄົນ. ພາຍໃຕ້ການຝຶກສອນຂອງວິທະຍາກອນຈາກປິ້ນອ່ານ ໄດ້ແນະນຳໃຫ້ນັກຮຽນແຕ່ລະຄົນ ຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິຫານ ເປັນພາສາລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນໄດ້ມີການກວດແກ້ບັນນາທີ່ການ ໂດຍຫ້ອງການປິ້ນອ່ານ ແລະ ບົດເລື່ອງຈຳນວນ 7 ເລື່ອງໄດ້ຖືກຄັດເລືອກ ພົມທັງໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການແຕ້ມຮູບປະກອບ.

ພວກເຮົາທີ່ວັງວ່າທ່ານຈະມີຄວາມມ່ວນຊື່ນໃນການອ່ານບົດເລື່ອງທີ່ມີຄວາມເປັນເອກະລັກນີ້ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບມູນລະນີທີ່ສາມາດເຂົ້າເບິ່ງໃນເວບໄຊ໌:

www.engel-fuer-kinder.de/en ແລະ ຂໍ້ມູນຂອງໂຄງການ www.thelaosexperience.com

Preface

In 2003, the German foundation “Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.600 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation’s work through better education, and thereby better chances for their future.

Since 2015, the foundation has been working closely with the University of Education Karlsruhe on the further training of the Lao teachers at the schools. In November 2018, as part of this cooperation, three workshops were organized by the German volunteers and the Lao teachers, together with the Lao NGO Pum Anh. The workshops took place in the library at Ban Phang Heng primary school and were attended by more than 30 pupils between the ages of seven and eleven. Under professional guidance, the children conceived their own stories and wrote them down in Lao. After the editing and translation processes by Pum Anh, seven stories were selected, which were partly even illustrated by our pupils. We hope you enjoy reading this unique story! Further information on the foundation can be found on the website www.engel-fuer-kinder.de/en and the project blog www.thelaosexperience.com



A snake and a rooster live together. One day, the snake goes into the forest to look for food.



ບັງເລີນງູໄດ້ໄປພື້ນຸກແກ້ວໜ່ວຍໜຶ່ງ ມັນກຳຄາບເມືອເຮືອນໄປໃຫ້
ໄກເບິ່ງ.

Suddenly, the snake finds a marble and takes it home for the rooster to see.



ប៉ាងឱ្យមានទោរស្សន៍ឯលូបបែបទីក្រឡាក់វិលេដ កំណត់មិត្តភប្តាល
លួយទន្លេកម្មាជាភលុកឡាក់ ឯន្ទូយ និង កែវិជ្ជិកឈើខ្លួយ!
By accident, the snake's tail touches the marble. It seems to be a magic marble! Something flies out of it... The snake and the rooster are very frightened!



“ສະບາຍດີນາຍຂອງຂ້ອຍ ເຈົ້າສາມາດຂຶ່ພອນຂ້ອຍໄດ້ 3 ຂຶ້”
ງູນ້ອຍ ແລະ ໄກ່ຜູ້ໂອກຖາມວ່າ: “ເຈົ້າແມ່ນໃຜ?”

“ຂ້ອຍຄືຍກວິເສດ ພວກເຈົ້າເປັນນາຍຂອງຂ້ອຍ ເຈົ້າສາມາດຂຶ່
ພອນຂ້ອຍໄດ້ 3 ຂຶ້”

A big creature materialises, and the snake and the rooster ask: “Who are you?” “I am a miracle giant, you can ask for three wishes”, the creature replies with a dark voice.



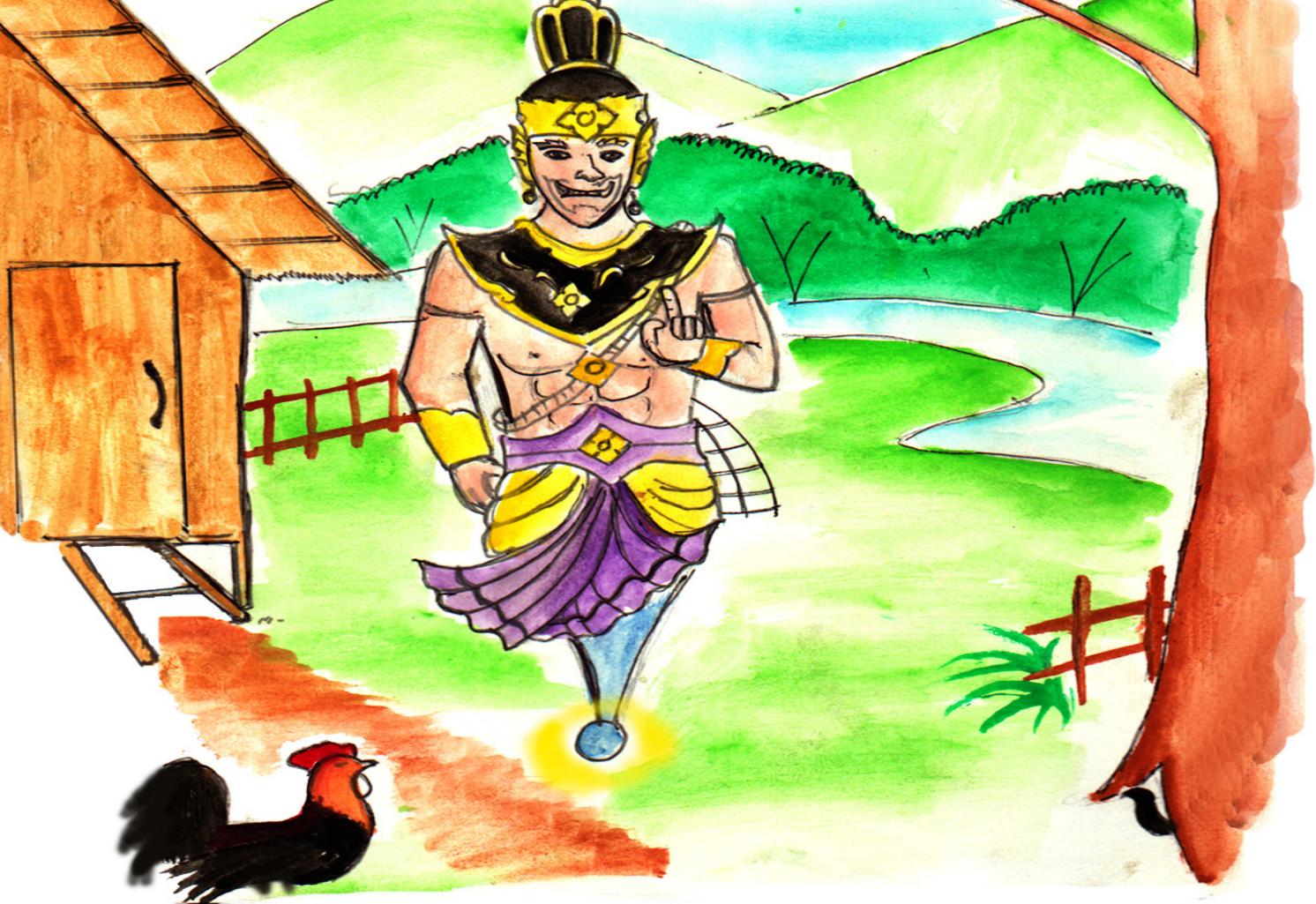
ໄກ່ຜູ້ໂອກ “ຂ້ອຍຂໍໃຫ້ມີອາຫານກິນບໍ່ຂາດ”

The rooster asks for enough food for the rest of his life.



ງុំឱយ “ខ្ញុំយកបន្ថែមទៅតួលិនីរាជសាខាបុរីបសុភាពចូល”

The snake asks for a peaceful home forever.



យ៉ាងវិសេត្ថី “ហៅនាមໄដ់ទីបន្ទាន់ពាណិជ្ជកម្ម ត្រូវបានខ្លួន
ឬវាគម្រោងឡើងហើយ ឯឱ្យឈឺរឿងមិនមែនខ្លួនប៉ុណ្ណោះ”

The miracle giant gives both to them.

He says: “You have used two of your wishes now.
You have only one wish left.”



ໄກ່ຜູ້ໂອກພ້າວເວົ້າຂຶ້ນໄດຍທີ່ບໍ່ໄດ້ຄືດ: “ຂ້ອຍຢາກເປັນເສື່ອ” ຍັກວິເສດກໍເສກໃຫ້ໄກ່ກ່າຍເປັນເສື່ອ.

Without thinking, the rooster says: “I want to be a tiger.”
The miracle giant says a spell and the rooster turns into a tiger!



ຜ່ານໄປຫຼາຍເດືອນ ເສື້ອຍາກກັບຄືນມາເປັນໄກໆຜູ້ໂອກຄືເກົ່າ
ຈຶ່ງຂໍກັບຍັກວິເສດ “ຂ້ອຍຂໍກັບຄືນເປັນໄກໆຜູ້ໂອກໄດ້ບໍ່?”

Many months later, the tiger wants to become a rooster again. Full of hope, he asks the miracle giant: "Can you please revoke your spell?"



ยักษ์วิเศษตอบว่า “พ่อนวิเศษของเจ้าหมดแล้ว”
เลือรักษาให้ขึ้นย้อน回去กับมาเป็นไก่ผู้โดยคืนแต่กำบังสามาด
กับคืนมาได้.

นิทานเล่าว่านี้สอนให้รู้ว่า จึงพิจิในสิ่งที่ตั้งใจไว้.

But the miracle giant replies: “Your 3 wishes are already finished.” The tiger starts crying, because he wants to become a rooster again so badly but he cannot. The moral of this story is that you should appreciate what you have.



ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ



ດໍາເນີນການຝຶກອົບຮົມການຂຽນ, ແຕ່ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ
ແລະ ກວດແກ້ບົດເລື່ອງໂດຍຫ້ອງການພັດທະນາປຶ້ມອ່ານ
ແລະ ສິ່ງເສີມການອ່ານເພື່ອສັງຄົມ

ຄໍາເຫັນຂອງຜູ້ຈັດພິມ

ໃນນາມ Angels for Children foundation ພວກເຮົາຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈມາຍັງບັນດາຜູ້ທີ່ໄດ້ຮ່ວມໃນໂຄງການນີ້:

- ອາຈານ ສອນພາສາອ້າງກິດ: ທ່ານ ນາງ ມິດຕະພອນ ສີຈຳປາ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົນສິນບູນບ້ານສີເກີດ ແລະ ອາຈານ ບຸນເພິ່ງ ສີງຫາລາດ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົນສິນບູນ ບ້ານຜາງແຫ້ງ ລວມທັງອາສາສະໜັກ ທ່ານ ນາງ ໄມເຕ ໄວສ ແລະ ທ່ານ ນາງໄພລິນ ພາຍສ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການຝຶກອົບນິມນີ້.

- ອາຈານ ກົງເພັດ ນັນທະວົງ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບນໍາພາເຮັດກິດຈະກຳ ມັດທະຍົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃຫ້ຄໍາແນະນຳ ໃນຂັ້ນຕອນການແຕ່ມຽບຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ

- ທ່ານ ເຈົ້າລິນດ ແອງເຈົວ, ທ່ານ ນາງບົວເຖິງ ຫານທະວົງ ແລະ ທ່ານ ໂຈຮັນເນສ ເຊັກ ຈາກມູນລະນິທີ ທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມຊ່ວຍເຫຼືອໃນໂຄງການນີ້.

- ຂູ່ວຊານ ອິຊາເບວ ມາຕິນ ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ University of Education Karlsruhe ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການກວດແກ້ບົດເລື່ອງ.

- ທ້ອງການເປັນອ່ານລາວ ຮັບຜິດຊອບໃນການແປເນື້ອເລື່ອງ, ອອກແບບຈັດໜ້າເປັນ ລວມທັງຫຼຸກຂັ້ນຕອນໃນການຈັດພິມ.

ນັກຮຽນທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມ ຈາກ 3 ໂຮງຮຽນ:

ປະຖົນສິນບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ: ອານຸສອນ ແກ້ວມຸກດາ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 4/1), ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 5/2), ຫິບອັກສອນ ຈັນທະນາລົງ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 5/2), ວິລະພອນ ຄຳປະສົງ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 5/2).

ປະຖົນສິນບູນບ້ານສີເກີດ: ນ້ຳເຢີນ ອິນທີສິນ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 4/1), ມີລິນດາ ມະໄລທອງ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 4/1), ມິນາ ດວງພະຈັນ (ນັກຂຽນຊັ້ນ ປ 4/2).

ມັດທະຍົມຕົ້ນບ້ານຜາງແຫ້ງ: ສອນໄຊ ເມືອງແສນ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 4/3), ພຸດສະໜາ ອາຍະຈັກ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 3/1), ຫິບສະຫວັນ ໄຊລິດາ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 2/3), ມະໄລພອນ ຄຳສີສະຫວັດດີ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 2/1), ຈັ້ນມະນີ ໄຊສະຫງົງ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 3/1), ໄນສີ ເຮັດ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 4/1), ດອກໄມ້ ມ້ວ່າ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 3/4), ພຸດທະສອນ ເຫບພະສຸວັນ (ນັກແຕ່ມ ຊັ້ນ ມ 3/1).

Acknowledgement

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- The English teachers Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud and Mrs Boupheng Singhalath from the primary school Ban Phang Heng, as well as the volunteers Meike Weis and Pauline Faix from Team VII for the complete project organization and implementation.
- Ms Khongphet Phanhthavong, Arts and Acitivity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel, Mrs Bouangeun Hanthavong, and Johannes Zeck from the foundation for their organizational support
- Prof. Dr. Isabel Martin from the University of Education Karlsruhe for proofreading
- The Pum Anh team for project support, translations, layout and printing of the books

But most of all the pupils of the three schools involved:

Primary school Ban Phang Heng: Anousone Keomoukda (author, class 4/1), Phoudtasone Sengalyn (author, class 5/2), Tipukunsone Chantanavong (author, class 5/2), Vilaphon Khampasong (author, class 5/2)

Primary school Ban Sikeud: Nampfon Inthisom (author, class 4/1), Milinda Malaithong (author, class 4/1), Meena Daungphachan (author, class 4/2)

Lower secondary school Ban Phang Heng: Sonexai Mueangsand (illustrator, class 4/3), Phoutsana Ayajuk (illustrator, class 3/1), Thipsavanh Sylitda (illustrator, class 2/3), Maliphone Khamsisavatdy (illustrator, class 2/1), Chanhmany Xaisanga (illustrator, class 3/1), Maixe Her (illustrator, class 4/1), Dokmai Moua (illustrator, class 3/4), Putasone Thepphasouvan (illustrator, class 3/1)



ຂຽນໄດຍ: ນາງ ອານຸສອນ ແກ້ວມູກດາ
ໄຮງຮຽນ: ປະຖິມສົມບູນ ສີເກີດ ຫ້ອງບໍ 4/1, ອາຍຸ 11 ປີ
Written by: Ms Anousone Keomoukda
(Ban Phang Heng Primary School): 4/1, 11 years old

- She lives in Sikeud village
- She wants to be a chef and a hairdresser



ແຕ່ມໂດຍ: ສອນໄຊ ເມືອງສັນ
ໄຮງຮຽນ: ປະຖິມສົມບູນ ສີເກີດ ຫ້ອງບໍ 4/3, ອາຍຸ 14 ປີ
Illustrations by: Mr Sonexai Mueang sand
(Phang Heng Secondary School): 4/3, 14 years old

- He lives in Xaymounkhoun village
- He wants to be an architect and police man



Tel (+856-20) 55577099

Email: pumanhla@gmail.com

[www. pumanhlao.com](http://www.pumanhlao.com)

page: Pum Anh ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ